

CHITTY CHITTY BANG BANG

Música y Letra
RICHARD M. SHERMAN
& ROBERT B. SHERMAN

Adaptación española:
Maestro DAMASCO

1. CHITTY CHITTY BANG BANG (Instrumental)
2. MIS DOS AMORES (“You two”) Sr. Potts, Jeremy, Jemima
3. DULCES PITOS (“Toot sweets”) Sr. Potts, Truly, Jeremy, Jemima y Coros
4. LA BRISA MURMURA (“Hushabye mountain”) Sr. Potts
5. MI BUEN BAMBÚ (“Me ol’ bam-boo”) Sr. Potts y Coros
6. CHITTY CHITTY BANG BANG Sr. Potts, Jeremy, Jemima
7. UN ENCANTO (“Truly Scrumptious”) Truly, Jeremy, Jemima
8. CHITTY CHITTY BANG BANG Sr. Potts, Truly, Jeremy, Jemima
9. ES UN AMOR (“Lovely lonely man”) Truly
10. ¡BOMBA! (“Posh!”) El abuelo
11. LA BRISA MURMURA (Repetición) (“Hushabye mountain”) Sr. Potts, Truly
12. LAS NUEVAS ROSAS (“The roses of success”) Abuelo e inventores
13. BOMBONCITO (“Chu-chi face”) Barón y baronesa
14. LA MUÑECA DE CUERDA /UN ENCANTO (“Doll on a music box/Truly Scrumptious”) Sr. Potts, Truly
15. CHITTY CHITTY BANG BANG Sr. Potts, Truly y Coros
16. CHITTY CHITTY BANG BANG (Título principal)

MIS DOS AMORES

(You two)

Sr. POTTS:

*¿Por qué se esfuerza uno en luchar cada día?
¿Por qué intentamos llegar a lo alto de la montaña
y conseguir lo que no consiguen los demás?
¿Qué nos empuja a volver a empezar?*

Yo bien sé contestar.

Es fácil de explicar.

Venid ya...

Cuando se quiere como os quiero
a vosotros,
cuando me alegro o me enfado
con vosotros.

Si eres feliz, o desgraciado,
que siempre ha pasado,
alguien ha de haber
a quien le des tu amor.

Alguien querido, mis pequeños,
sois vosotros.

Cuando trabajo, lo dedico
a vosotros.

Vivir los tres dando amor muy bien podemos:
los dos a mí, y yo a vosotros dos.

JEREMY & JEMIMA:

Cuando se quiere, como has dicho, ...

Sr. POTTS:

...a vosotros.

JEREMY & JEMIMA:

Cuando te vemos tan contento...

Sr. POTTS:

...por vosotros.

Siempre ha de haber quien te haga el juego.

Y cuando estoy solo,
no hay nada mejor
que recordar a los dos.

Mas, estando juntos,
siempre juntos,
ya nos basta.

Si te descuidas, estas cosas ya no marchan.

LOS TRES:

Vivir los tres dando amor muy bien podemos:

JEREMY & JEMIMA:

los dos a ti

Sr. POTTS:

y yo a vosotros...

LOS TRES:

... ¡dos!

NOTA: El fragmento inicial hablado del Sr. POTTS no figura en la banda sonora en castellano (sí en la original) pero la hemos incluido ya que da pie a la continuación cantada.

DULCES PITOS

(Toot sweets)

Sr. POTTS:

No pierda usted el tiempo haciendo estos dulces.

Hoy, la gente busca algo original.

Y lo más moderno es lo que le ofrezco:

esta golosina músico-vocal.

¡Un dulce exquisito! ¡Caramelo en pito!

¡Y música podréis comer!

Dulces pitos, son de caramelo y música dan

Dulces pitos, si soplas los haces sonar.

TRULY:

Dulces pitos, sonido de flauta y de fruta el sabor.

Dulces pitos, su forma es también un primor.

Sr. POTTS:

Los caramelos que están hoy de moda

TRULY:

De fruta, de fresa o de crema

Son suaves, perfectos... ¡da gusto comerlos!

Sr. POTTS:

¡Qué gran ocasión hoy tenéis!

TRULY:

¡Será un buen festín!

Sr. POTTS:

¡El dulce flautín!

LOS DOS:

¡Y música podréis oír!

Dulces pitos, el nuevo bombón dulce sabe silbar.

Dulces pitos, si soplas los haces sonar.

Sr. POTTS:

¡Qué bien que te sabe!

TRULY:

¡No hay flan que le iguale!

JEREMY & JEMIMA:

Ni el dulce de fresa con pan...

Sr. POTTS:

Ni el suave confite

TRULY:

Ni helados ni chicles

JEREMY & JEMIMA:

Se pueden con él comparar.

Sr. POTTS & COROS HOMBRES:

¡Es algo sin par!

TRULY & COROS MUJERES:

¡Y nuevo además!

TODOS:

¡No tiene en el mundo rival!

¡Dulces pitos, el nuevo bombón dulce sabe silbar!

¡Dulces pitos, si soplas los haces sonar!

Sr. POTTS:

¡Es algo sin par!

TRULY:

¡Y nuevo además!

TODOS:

¡No tiene en el mundo rival!

Dulces pitos, el nuevo bombón dulce sabe silbar.

¡Dulces pitos!

Es dulce y sabroso, y te hace dichoso

Con sólo escuchar su sonar.

LA BRISA MURMURA (Hushabye mountain)

Sr. POTTS:

Desde el confín bordado de montes
un rumor empieza a nacer.
La brisa es, que manda la noche.
Tules de estrellas suele traer.
Y trae la paz que reina en el monte,
se oye el mar cantar más feliz.
Se llevará dolor y pesares.
Podréis en paz tranquilos dormir.
Se fueron ya el miedo y sus voces,
en el mar un barco se ve,
y soñar podréis esta noche.
Si vais en él, felices seréis.

LA BRISA MURMURA (variación)

Sr. POTTS:

Desde el confín bordado de montes
un rumor empieza a nacer.
La brisa es, que suave la noche
suele traer, no...

TRULY:

Se fueron ya el miedo y sus voces
y en el mar un barco se ve.
Y así soñar podréis esta noche.

LOS DOS:

Si vais en él, felices seréis.

MI BUEN BAMBÚ

(Me ol' bam-boo)

Sr. POTTS & CUERPO DE BAILE:

El *gentleman* con bastón irá,
con remos los del mar.
Y en el bosque están los Robin Hood
que a echar sus flechas van.
Si en España ves que empuña bien la espada el matador,
aquí ves tú como al buen bambú aplauden con calor.
¡Un, dos, tres, bailáis bien este
“Mi buen bambú”, “Mi buen bambú”,
no hay nadie que se atreva con “Mi buen bambú”!
¡Corre y quítame el sombrero tú!
¡No hay nadie que se atreva con “Mi buen bambú”!

Sr. POTTS & CUERPO DE BAILE:

A pasear en Londres iréis...

Sr. POTTS:

...vosotros con bastón.

CUERPO DE BAILE:

Y se cubrirán yo creo...

Sr. POTTS:

...ellas con el parasol.

CUERPO DE BAILE:

Mas, si a la selva has de llegar...

Sr. POTTS:

¡Con lanzas te has de armar!

TODOS:

¡Ya! ¡Pero este juego del “buen bambú” divierte mucho más!
¡Un, dos, tres!
¡Oh, “Mi buen bambú”, “Mi buen bambú”!
No hay nadie que se atreva con “Mi buen bambú”
¡Corre y quítame el sombrero tú!
¡No hay nadie que se atreva con “Mi buen bambú”!

Sr. POTTS:

Se vuela igual que en coche vas

CUERPO DE BAILE:

¡Me gustaría ir!

Sr. POTTS:

¡Sí! Luego, bajar perfecto es hoy.

CUERPO DE BAILE:

¡Si caes, ya bajas bien!

Sr. POTTS:

¡Sí, claro!

CUERPO DE BAILE:

Con montañas, hoy puedes conducir,
mas ruedas lo han de hacer.

¡Ya! ¡Pero a este juego del “buen bambú” me gusta a mí jugar!

(REPETICIÓN ESTRIBILLO)

Un, dos, tres, bailáis bien este...

A una, dos, tres, ¡a bailar!, ¡a bailar! Que en éste has de ser tú...

¡”Mi buen bambú”, “Mi buen bambú!

¡No hay nadie que se atreva con “Mi buen bambú”!

¡Corre y quítame el sombrero tú!

¡No hay nadie que se atreva con “Mi buen bam-bú!”

¡No hay nadie que se atreva con “Mi buen bambú”!

CHITTY CHITTY BANG BANG

Sr. POTTS & LOS NIÑOS:

Chitty bang bang, chitty chitty bang bang
Con el “Chitty chitty Bang bang” vuelas tú
pues el “Chitty chitty Bang bang” corre norte y sur.
En él vamos de paseo, ir de viaje es un placer.
Bang bang, chitty chitty bang bang, en él tenemos fe.
Bang bang, chitty chitty bang bang, será tu amigo fiel.

(REPETICIÓN DE LA ESTROFA)

Sr. POTTS:

Con él nada hay que temer

JEREMY & JEMIMA:

Con él me divertiré.

LOS TRES:

Con él, que me admiren lograré.

Sr. POTTS:

Buscar un bello país...

JEREMY & JEMIMA:

...y ver lo que hay por allí.

LOS TRES:

¡Seremos famosos los tres!

(REPETICIÓN DE LA PRIMERA ESTROFA)

UN ENCANTO (Truly Scrumptious)

JEMIMA:

Todo está en aceptar

JEREMY:

Dulces nombres que te puedan gustar.

LOS DOS:

Aunque “bombón” te debían llamar, quizá.

JEREMY:

Nunca más de ti nos han de apartar.

JEMIMA:

Tienes, Truly, dulce nombre ya.

LOS DOS:

Tan dulce, que lo llevas tú...

Bello y dulce...

Es un encanto, tu nombre es un encanto.

Hecho como tú de pan y miel.

Cuando llegas a nuestro lado,
eres, Truly, tú nuestro mejor regalo.

Dulce encanto, ya te queremos tanto.

Que te marches nunca yo querré.

Y nos divertiremos, y a todo jugaremos.

Lo juramos los dos.

TRULY:

¡Un encanto, los dos sois un encanto,
hechos para mí de dulce miel!

Quiero verme a vuestro lado.

Muy felices, horas pasar siempre juntos.

Un encanto, los dos sois un encanto.

Nunca este momento olvidaré.

Y nos divertiremos, y a todo jugaremos.

Os lo juro también.

CHITTY CHITTY BANG BANG

(Variación)

Sr. POTTS , LOS NIÑOS & TRULY:

Chitty bang bang, chitty chitty bang bang
Con el “Chitty chitty Bang bang” vuelas tú.
Da el “Chitty chitty Bang bang” juventud.
Tanto arriba y abajo, sube “Chitty” y baja bien.
Ban bang, chitty chitty bang bang
En él tenemos fe.
Bang bang, chitty chitty bang bang
Será tu amigo fiel.

TRULY:

En él me acomodo bien.
Con él, gran confort tendré.
Con él, que me admiren lograré.

Sr. POTTS:

Buscar un bello país
y ver lo que hay por allí

TODOS:

¡Seremos famosos también!

(REPETICIÓN ESTRIBILLO DE LA PRIMERA VERSIÓN)

ES UN AMOR

(Lovely lonely man)

TRULY:

Es él mi dulce afán...
¡Qué solitario está!
Ayer le vi y siento su querer...
¿Por qué será?
¡Oh, pobre amor!, ¡qué solo está!
A muchos que traté, muy fácil olvidé.
Pasión y amor de mí borré. Mas él...
¿Por qué será que cada vez le quiero más?
Alegre es el cantar
del agua en su soñar.
Su amor tal vez logró cambiar
la noche de mi soledad.
¿Sabré yo ser su imán
y hacerle ver así
que, igual que el río al mar,
él viene a mí?
¿Por qué será,
¡Oh, pobre amor!
¡Qué solo está!

¿Sabré yo ser su imán
y hacerle ver así
que, igual que el río al mar,
él viene a mí?
¿Por qué será?
¡Oh, pobre amor!
¡Qué solo está!
¿Por qué será
que aún le quiero más?

¡BOMBA!

(Posh!)

EL ABUELO:

¡Qué bien se vive al viajar!
¡Ir por tierra, por cielo y por mar!
¡Oh, qué vida bomba me doy de viajes allá y aquí!
Mas, siempre cabina regia tengo para mí.
Buscando ocasión de hacerme aclamar,
jamás me podré aburrir.
¡Giren a estribor!
¡Bomba, qué vida me doy!
Bam, bim, bam, bom...

Diez grandes presidentes, y tres reyes y un rajá,
me ofrecen sus palacios mil, y a recibirme van.
Ya que otras tierras voy a ver, tará, tarí, turó,
¡que sigan bien, y *bon voyage!* ¡*Arrivederci!* ¡Adiós!

¡Oh, qué vida bomba me doy, de viajes allá y aquí!
Mas, siempre cabina regia tengo para mí.
Perdónenme por la humedad... y sírvanme un buen té.
¡Giren a estribor!
¡Bomba, qué vida me doy!
Bam, bim, bam, bom...

Si un reino voy a visitar, la banda me recibe.
¡Alfombras ponen al pasar, y con salvas me despiden!
¡A Túnez fui, y por allí colmáronme de honor!
Y al Shá de Persia yo planté, ¡no he de partirme en dos!
¡Oh, qué vida bomba me doy de viajes allá y aquí!
Tará, tará, tarata, tará, tará, taró...

¡Oh, qué vida bomba me doy de viajes allá y aquí!
Mas, siempre cabina regia tengo para mí.
Llevando el timón soy algo genial, pues hay gran estilo en mí...
¡Giren a estribor!
¡Boooomba!, ¡qué vida me doy!, bam, bim, bam, bom...

LA NUEVAS ROSAS

(The roses of success)

INVENTOR 1:

¡Ánimo! Cualquier fracaso también tiene su gloria.

INVENTOR 2:

Si te equivocas, ¡aprovéchate!

INVENTOR 3:

*Y si te das de narices contra la pared,
¡piensa que el trompazo es por tu bien!*

INVENTOR 4:

¡No pierdas el tiempo protestando ni gritando!

LOS CUATRO:

*¡Y echa abajo la pared!
¡Pues de las cenizas (bis), nuevas rosas ves nacer!
Nuevas rosas (bis) son del éxito señal ¡Normal!
Nuevas rosas, son nuevas rosas,
¡Como siempre, de cenizas, nuevas rosas brotarán!*

EL ABUELO:

Sí, ya lo sé. ¡Pero él quiere que el auto flote!

INVENTOR 1:

¡Flotará!

LOS CUATRO:

*El desastre, habrás de agradecerlo, (¡eso, eso!)
para que no caigas más en él. ¡No, señor!
Los fracasos, debes de pensar
que servir de estímulo podrán.*

EL ABUELO:

¡Hay algo mágico en cualquier fiasco!

LOS CUATRO:

¡Lo sé!

EL ABUELO:

Lo bueno es intentarlo otra vez...

LOS CUATRO:

¡Lo haré!

EL ABUELO & INVENTORES:

¡Pues de las cenizas, de las cenizas, nuevas rosas veis nacer!
Nuevas rosas, nuevas rosas, son del éxito señal.
Nuevas rosas, son nuevas rosas,
como siempre, de cenizas, nuevas rosas brotarán.

EL ABUELO:

No ceja Louis Pasteur en sus desastres...

INVENTOR 2:

¡Ni hablar!

EL ABUELO:

Edison, la luz tardó en hallar...

INVENTOR 3:

¡Verdad!

EL ABUELO:

También Graham Bell sufrió una vez
hasta que el teléfono sonó ya bien.

LOS CINCO:

¡El fracasar cien veces te hace fuerte!
¡Pon tu entusiasmo hasta morir! ¡Sí, sí!
Pues de las cenizas, de las cenizas, nuevas rosas veis nacer.
Nace el sol, nacen rosas.
¡Nuevas rosas nacerán!
Ya nace el sol, nacen las rosas.
¡Como siempre, de cenizas, nuevas rosas nacerán!

EL ABUELO:

¡Den las marchas!

INVENTORES:

¡Ya está!

EL ABUELO:

¡Cierren puertas!

INVENTORES:

¡Ya está!

EL ABUELO:
¡Leven anclas!

TODOS:
¡Ya está!

BOMBONCITO

(Chu-chi face)

BARÓN:

Tú, mi linda chuchimi,
es tu carita, cuchi-cuchi, para mí.
Tu cabello rubio amor me da...

BARONESA:

Y tú, mi osito mazapán,
¡qué bien me saben tus mimitos, mazapán!
Nunca nadie nos ha de apartar...

BARÓN:

Tus naricitas son, y es cuchi tu mirar...
¡Y el corazón me late!

BARONESA:

¡Tan chuchi-cuchi estás, y chuchi se te ve!
¡Temo que el amor me mate...!

BARÓN:

Tú, mi linda chuchimi...

BARONESA:

Y tú mi mazapán...

LOS DOS:

¡Una pareja chuchi-cuchi, chuchi colosal!

BARÓN:

Que te amo tú ves ya,
y aún más lo verás.
¡Es tuyo cuanto tengo!

BARONESA:

Jamás podré saber cómo logré tu amor...
¡Amor que yo aún no merezco!

BARÓN (frotándose las manos):

¡Se acabó mi chuchimi...!

BARONESA (trionfante):
¡Aquí estoy, mi mazapán!

LOS DOS:
¡Una pareja chuchi cuchi...!

BARÓN:
¡...Chuchi!

BARONESA:
¡Cuchi...!

BARÓN:
¡...Cuchi!

BARONESA:
¡Chuchi!

LOS DOS:
¡Chuchi cuchi, chuchi colosal!

LA MUÑECA DE CUERDA / UN ENCANTO

(Doll on a music box / Truly Scrumptious)

TRULY:

Soy la infeliz muñeca chiribitil.

Mágica soy, déme cuerda, y puede mi voz oír.

¡Hechizo fue! ¡Mas de aquí saldré si un beso me dan a mí!

Yo espero así a quien me saque de aquí.

Siempre y al son de esta música bailando sin fin.

Rueda, rueda... Da las vueltas sin nunca parar / bailando a este son.

Sr. POTTS:

Dulce encanto, tú eres dulce encanto,

siempre igual ... (se interrumpe), tú... (se interrumpe de nuevo)

Eres, Truly, tú lo que esperaba siempre.

¡Dulce encanto, yo a ti te quiero tanto!

Tú.. (se interrumpe)

¡No sabes cuánto sufre un corazón que llora!

Te lo juro, mi amor...

CHITTY CHITTY BANG BANG

(FINAL)

Sr. POTTS & TRULY:

Con el “Chitty chitty Bang bang” vuelas tú.
Pues el “Chitty chitty Bang bang” corre norte y sur.
En él vamos de paseo, ir de viaje es un placer.
Bang bang, chitty chitty bang bang, en él tenemos fe.
Bang bang, chitty chitty bang bang será tu amigo fiel.

Sr. POTTS:

En él me acomodo bien.
Con él, gran confort tendré.
Con él, que me admiren lograré.

TRULY:

Buscar un bello país
y ver lo que hay por allí

NIÑOS, Sr. POTTS, TRULY & COROS:

¡Seremos famosos también!

(REPETICIÓN ESTRIBILLO)

Transcripción de las letras: Iñaki Torre

